

Aus dem Lettischen ins Englische  
von Ieva Lešinska

One twined round the other

Two entwined and wasting  
For they are tied in vain.

One stemming from the other  
Because they are tied.

Two entwined  
Because they open for each other.

Arms that one has folded  
Will unfold to embrace the other.

One to the other tied in vain  
For one stems from the other.

One ties one's heart to the other,  
For they're twined one round the other.

One untwines oneself from the other  
For arms folded round will soon unfold.

Two are entwined because...

Aus dem Englischen ins Chinesische  
von Hung Hung

牽纏

兩個人纏在一起是徒勞  
打起結來什麼都做不了

有了別人才有自己  
所以得先結在一起

兩個人互相纏繞  
只因對彼此敞開懷抱

又在胸前的雙臂  
會爲了擁抱別人而開啓

和別人打結是徒勞  
抱著別人總會想到自己

會對別人牽腸掛肚  
全因兩人已彼此纏繞

久合必分  
擁抱的雙臂必將打開

兩個人互相纏繞只爲了……

Rückübersetzung aus dem Chinesischen  
von Wolfgang Kubin

Zwei eng umschlungen

Zwei eng umschlungen, das ist vergebliche Müh'  
Gebunden lässt nichts sich machen

Ein anderer erst schenkt uns unser Selbst  
Daher binde man sich zunächst

Zwei tun sich zusammen  
Nur um einander zu öffnen das Herz

Ein Paar Arme, verschränkt vor der Brust  
Mögen sich öffnen für die Umarmung eines anderen

Sich an einen anderen zu binden, das ist  
vergebliche Müh'  
Wer einen anderen umarmt, wird stets auf sich  
sinnen

Wird um einen anderen besorgt sein  
Denn zwei sind schon aneinander gebunden

Was lange zusammen ist, muss sich trennen  
Der Arm, der umarmt, muss sich öffnen

Zwei binden sich, nur weil...